

ЛЕКСИКА ІНФОРМАЦІЙНИХ ТЕХНОЛОГІЙ В СУЧАСНІЙ ФРАНЦУЗЬКІЙ МОВІ

Скарлупіна Ю.А. (Суми)

Однією з найважливіших характеристик сучасного світу є, як відомо, стрімкий розвиток інформаційних технологій, що не могло не позначитись на мові. Так, у Франції ще 1998 року було проголошено державну програму «Підготовка до входження Франції до інформаційного суспільства» ("*Préparer l'entrée de la France dans la société de l'information* "). Внаслідок цього, все більше науковців, в т. ч. фахівців, що входять до складу Генеральної комісії з питань термінології (*Commission générale de terminologie*), а також Спеціалізованої комісії з питань термінології і неології в галузі інформатики і електронного обладнання (*CSTIC - Commission spécialisée de Terminologie et Néologie de l'Informatique et Composants Electroniques*) звертають увагу на лексику інформаційної галузі і джерела її поповнення.

Як зазначає Ж.-М. Клінкенберг, термінологія, тобто лексичні засоби, пов'язані з певним видом діяльності, є явищем соціо-професійним, але водночас і культурним і соціальним[3:].

Велике значення надається також інтерактивності як специфічній характеристиці спілкування за допомогою комп'ютера, що надає йому ознак як усного, так і письмового спілкування.

Існують проекти використання інформаційних технологій в освіті, як наприклад, *Université en ligne (Uel)*, що відповідає диплому про загальну університетську освіту DEUG I. На думку Марі-Жозе Барбо, викладача університету *Lille 3 Charle-de-Gaulle*, технології становлять великий потенціал з точки зору теорії автономності студента[1:].

Особливо актуальним моментом для електронної пошти є сучасність термінології. Як приклад можна навести такий факт: 2003 року у Франції ухвалено рішення відмовитись від використання слова "*e-mail*" (електронна пошта), що, до речі, досить часто вимовлялося на французький манер "*le mel*" і

замінити його на "*le courriel*". Рішення було ухвалене державною комісією, що складає французьку технічну і ділову термінологію, підбираючи автентичні аналоги англійських слів і надає результати своєї діяльності безпосередньо Французькій академії. Крім того, французи вживають *ordinateur* замість *computer*, *logiciel* замість *software*, *numérique* замість *digital*. Нещодавно *le texto* замінив *SMS*, а *les portables* - мобільні телефони. Успішним вважається і слово "*l'informatique*", створене в 1970-х для позначення *information technology* (інформаційної технології). Що стосується загального визнання, то Microsoft і інші компанії з виробництва програмного забезпечення ухвалили французькі терміни. Так, у французькій версії Windows драйвери називаються *Gestionnaire de peripherique*.

Слід, однак, зазначити, що, незважаючи на численні вимоги, запозичення з англійської мови не зникають як із розмовної мови, так і з Інтернет-сайтів, особливо тих, цільовою аудиторією яких є молодь. Так, в електронному виданні «L'Étudiant» можна зустріти слова *job (emploi)*, і *é-mail*. Навіть у посібнику, запропонованому видавництвом CLE Internationale для підготовки до екзамену DELF термін *texto* співіснує з *message SMS*.

Отже, вплив англійської мови є беззаперечним, але не слід залишати поза увагою і власне французьку лексику в галузі інформаційних технологій. На даний момент їх вплив на мову не є вирішальним, але від них залежить, певною мірою, збереження французькою мовою статусу міжнародної.

Література

1. Barbot M.-J. *Ecriture diacritique du multimédia*. – Université Lille 3 Charles-de-Gaulle, France. – Vol. 6, numéro 1, juin 2003 <http://www.alsic.org>. ou alsic.u.-strasb.fr.
2. De Broglie G. *Les chances du français*. – Le Débat. – 2005. - №136
3. Klinkenberg J.-M. *La variété linguistique. Des langues et des hommes*. - OCR& Spellcheck :Aeris, 2003 <http://www.ae-lib.narod.ru>
4. La commission générale de terminologie. - <http://www.culture.gouv.fr/culture/dglf/rapport/rap>